

**Л. И. Богатикова**

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПОНИМАНИЮ ЮМОРА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

В различных языках люди воспринимают действительность по-своему. Это обуславливает более или менее правильную оценку ситуации, которая показывает, как коммуникант воспринимает внешние контекстуальные факторы, характерные для данной ситуации, такие как статус и отношения коммуникантов; и внутренние контекстуальные факторы, указывающие на то, какое значение придает говорящий цели общения, своим намерениям [1, p. 50]. Следовательно, наличие взаимопонимания ведет к определенной оценке ситуации, верному или неверному восприятию личности собеседника / носителя языка (в данном случае) и правильную или неправильную его оценку.

На оценку ситуации и восприятие личности собеседника влияет мировосприятие (т. е. восприятие окружающего мира), которое преломляется в человеческом сознании через призму культуры, модифицированную на основе индивидуальных восприятий личности; и соответственно, выражающееся в определенных категориях действительности, как то: время, пространство, наличие отличных концептов и фоновых знаний, отражающих определенные реалии действительности, способов кодирования информации, в том числе определенная степень имплицитности и эксплицитности. Последнее существенно влияет на достижение взаимопонимания, и в связи с чем возникают трудности понимания на различных уровнях, которые подразделяют на физиологические, языковые, поведенческие, психологические и культурологические [2, с. 27]. В языковом плане особенно трудным для представителя другой лингвокультуры является понимание иноязычного юмора, поскольку в юморе, как и в других лингвистических явлениях и сущностях наиболее ярко отражены национально-специфические особенности культуры и, в частности, культурные ценности, жизненные ориентиры и приоритеты и связанные с ними различия в репрезентации эмоций и чувств в языке в разных лингвокультурах. Таким образом, причины непонимания юмора различных лингвокультур могут быть как лингвистического, так и ситуативного характера, которые обусловлены особенностями языковой репрезентации юмора на различных уровнях языка, а также национально-специфическими особенностями лингвокультур и, в частности, фоновыми знаниями, включая различные культурно-

исторические и этнографическими реалии, общественно-политические реалии, а также те реалии, которые отсутствуют в родной культуре.

Основой юмора, как правило, могут служить как различные жизненные ситуации, так и лингвистические особенности речеупотребления.

Как известно, юмористическое речевое действие репрезентируется в языке на разных языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом, семантическом. Различия лексического, фонетического и грамматического строя языка, обусловленные национально-специфическими особенностями определенной лингвокультуры и развития языка, и вызывает непонимание юмора. Так, например, основой юмора может быть различия в произношении, которые могут привести к путанице слов или к возникновению ассоциаций с другими словами в результате фонетического сходства.

В тексте шуток и анекдотов могут часто обыгрываться грамматические и лексические явления, основанных на: а) несоответствии грамматической формы и/или значения коммуникативным целям речемыслительной деятельности и содержания, выражаемого данной формой, в чем и заключается комический смысл анекдота; б) отсутствии естественной связи между понятиями и их лингвистическими значениями, а также в) наличии полисемии, омонимии, синонимии, антонимии, фразеологических оборотов.

Эти трудности вызывают необходимость обучения пониманию юмора другой лингвокультуры и в данном случае, англоязычной. Чтобы правильно воспринимать и понимать иноязычный юмор необходимо, прежде всего, уметь определять различные языковые ошибки, правильно соотносить форму со значением, коммуникативным намерением говорящего, знать специфические для данной лингвокультуры этнографические, общественно-политические и культурно-исторические реалии, а также культурные ценности и жизненные приоритеты представителей данной лингвокультуры, чтобы правильно и адекватно оценить ситуацию, которая является основой создания комического в конкретном случае. Для этой цели можно предложить следующие методические приемы и упражнения для обучения понимания юмора, основанного:

а) на языковых явлениях:

– прочтите следующие шутки и определите, какие (обыгрываемые в данном комическом высказывании) языковые явления (фонетические, грамматические, лексические, стилистические) лежат в их основе;

– определите, какое языковое явление является основой двусмысленности в данных шутках;

– определите, при изучении каких языковых явлений английского языка могут представлять интерес данные шутки;

– прочтите исходные шутки; ранжируйте шутки, приведенные ниже, по принципу наибольшего совпадения с аналогичными русскими;

– соедините / подберите аналогичные шутки на английском / русском языке;

– дополните следующие выдержки из текста подходящими по смыслу шутками, анекдотами; аргументируйте свой выбор;

– к приведенным ниже темам / ситуациям / проблемам подберите подходящие шутки (семья, материальные ценности, дружба и др.);

– к данным рисункам подберите /придумайте шутки (английские / русские);

б) на ситуациях действительности:

– проанализируйте следующие шутки и скажите, на чем основан юмор: на ситуации или лингвистическом явлении;

– прокомментируйте содержание и смысл шуток;

– определите, какие фоновые знания (реалии действительности) лежат в основе данных шуток;

– какие ценности и жизненные приоритеты являются основой данных шуток;

– прочтите следующие шутки и проанализируйте, какие ценности отражены в них, какие из них действуют, в каких ситуациях и для каких поколений они более типичны;

– подберите шутку или анекдот из родного языка, которая выражает ту же ценность;

– дайте интерпретацию следующих шуток / объясните, в чем заключается двусмысленность;

– определите, в какой ситуации и при каких обстоятельствах были использованы следующие шутки, анекдоты;

– посмотрите следующий эпизод из видеофильма и скажите, на чем основан в нем юмор;

– объясните, почему данная шутка не вызывает смеха у вас / представителя англоязычной культуры;

– разыграйте диалог с использованием как минимум 1–2 шуток одновременно.

Несомненно, что существенную роль в обучении пониманию англоязычного юмора играют использование учебных аутентичных видеоматериалов, с помощью которых демонстрируются образцы шуток и анекдотов, а также вербального и невербального поведения носителей языка, их культура, традиции, национально-психологические особенности, в основе которых лежат двусмысленность и

предположение, характерные для юмористического дискурса.

### **Литература**

1. Kasper, G. Variation in interlanguage speech act realization. In: Variation in Second Language Acquisition. Volume I: Discourse and Pragmatics / G. Kasper. – Edited by S. Gass, C. Madden, D. Preston & L. Selinker. Multicultural Matters LTD. Clevedon, Philadelphia, 1989. – 289 p.

2. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. – Волгоград: «Перемена», 2002. – 434 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРНИЦЫНА